



---

## REGLEMENT DU JEU CONOURS

Chasse au trésor

## Article 1 : Organisation

Optimum Télécom Algérie Spa, sous la dénomination commerciale Djezzy "Organisateur" dont le siège social est à Route de Wilaya, Lot n° 37/4, Dar El Beida, Alger –Algérie, organise à partir du 18 Novembre 2020 jusqu'au 22 Novembre 2020 un jeu concours gratuit, sauf frais de connexion sur le compte Instagram ou la page Facebook de l'organisateur : <https://facebook.com/djezzy/> <https://www.instagram.com/djezzy.dz/> intitulé « chasse au trésor »

### التنظيم: 1 المادة

أوبتيموم تيليكوم الجزائر ش.ذ.أ، تحت التسمية التجارية جازي "المنظم" ذات المقر الإجتماعي الواقع بـ "الطريق الولائي، المجموعة رقم 37/4 الدار البيضاء، الجزائر، تنظم في الفترة الممتدة من يوم 18 نوفمبر 2020 إلى غاية 22 نوفمبر 2020 مسابقة مجانية، إلا مصاريف الإتصال بالإنترنت عبر موقع الفيسبوك أو صفحة الأنستغرام للمنظم باسم: "البحث عن الكنز"

## Article 2 : Participation

Il est ouvert à toute personne physique âgée de plus de 19 ans, la participation de mineurs plus de 13 ans étant soumise à l'autorisation parentale, disposant d'une ligne Djezzy personnelle et ce pour les besoins de l'identification de tous les participants.

Les employés d'Optimum Telecom Algérie Spa ou des entreprises tierces prenant part à la réalisation du concours « Chasse au trésor » ne peuvent participer au Concours.

La société organisatrice se réserve le droit de demander à tout participant de justifier ces conditions. Toute personne ne remplissant pas ces conditions ou refusant de les justifier sera exclue du concours et ne pourra, en aucun cas, bénéficier de toute dotation potentiellement remportée, et ce sans que cette exclusion ne donne lieu à indemnisation.

Pour assurer le respect du présent règlement. La société organisatrice se réserve le droit de procéder à toute vérification utile.

Toute indication d'identité ou d'adresse falsifiée, frauduleuse, fausse, mensongère, incorrecte, inexacte entraîne l'élimination de la participation.

Le système vérifiera automatiquement la validité du score du participant tous les jours et effacera automatiquement les informations de ce dernier s'il s'avère qu'il a été détecté en train de frauder. Les personnes n'ayant pas justifié de leurs coordonnées et identités complètes ou qui les auront fournies de façon inexacte ou mensongère seront disqualifiées, tout comme les personnes refusant les collectes, enregistrements, utilisations et traitements des informations à caractère personnel les concernant et nécessaires pour les besoins de la gestion du concours.

Les données à caractère personnel ne seront utilisées que dans le cadre dudit-concours. La participation au concours implique l'acceptation expresse et sans réserve du présent règlement, en toutes ses stipulations, des règles de déontologie en vigueur sur internet, ainsi que les lois et règlement applicables jeux et concours gratuits en vigueur sur le territoire Algérien.

Le non-respect des conditions de participation énoncées dans le règlement entraînera la nullité de la participation.

### Les personnes ne pouvant participer au concours sont :

- Les membres du personnel de l'organisateur
- Les membres du personnel des sociétés participant ou ayant participé à la conception, à l'organisation et à la réalisation du concours et les membres de leur famille (parents, frères et sœurs ou toute autre personne résidant dans le même foyer) ;
- Les personnes mineures de moins de 13 ans
- Les personnes mineures âgées entre 13 ans et 19 ans, n'ayant pas obtenus l'autorisation d'un titulaire de l'autorité parentale ou de leur représentant légal.

- L'Organisateur se réserve le droit d'exclure tout participant ne respectant pas l'équité du concours et/ou en cas de tricherie ou de Fraude.
- La participation au concours implique l'acceptation expresse et sans réserve du présent règlement, en toutes ses stipulations.

## المادة 2: المشاركة

- هذه المسابقة مفتوحة لكل شخص طبيعي راشد عمره أكثر من 19 سنة، قاطن في الجزائر، مشاركة القاصر الذي عمره أكثر من 13 سنة خاضعة بترخيص من طرف أحد الأبوين أو الوصي القانوني، وله خط هاتفي شخصي جازي وذلك للتأكد من معلومات كل المشاركين.
- عمال أو تيموم تيليكوم الجزائر ش.ذ.أ و/ أو الشركات الأخرى التي تعمل على مسابقة البحث عن الكنز يمكنهم المشاركة في المسابقة.
  - الشركة المنظمة لها الحق ان تطلب من كل مشارك ان يبرر شروطه
  - كل شخص لا يقوم بملء شروطه او يرفض ان يبرر ذلك، سوق يقصى من المسابقة، ولا يمكنه في كل الحالات أن يستفيد من التعويض كل هبة يحتفل الفوز بها، دون ان يؤدي هذا الاستبعاد الى التعويض.
  - لضمان احترام قانون المسابقة، الشركة المنظمة لها الحق ان تجري كل التحقيقات اللازمة
  - كل دلالة للهوية أو عنوان مزور، كاذب، خاطئ أو غير صحيح يؤدي الى اقصاء من المشاركة.
  - سيقوم النظام تلقائيًا بالتحقق من نتيجة المشارك يوميا ومحو معلومات المشارك تلقائيًا إذا تبين أنه قد تم اكتشاف الغش
  - الأشخاص التي لا تبرر معلوماتها وهويتها الكاملة أو التي توفرها بطريقة خاطئة أو كاذبة سوف يتم اقصائهم، ككل الأشخاص التي ترفض التسجيل واستعمال المعلومات الشخصية التي تساعد للحفاظ على حسن سير المسابقة. المعلومات الشخصية تستعمل فقط في إطار هذه المسابقة.
  - سيتم استخدام البيانات الشخصية فقط في إطار المسابقة المذكورة. المشاركة في المسابقة تعني القبول الصريح وغير المشروط لهذه اللوائح، في جميع أحكامها، لقواعد الأخلاق المعمول بها على الإنترنت، وكذلك القوانين واللوائح المطبقة على الألعاب المجانية والمسابقات السارية على الأراضي الجزائرية.
- الذين لا يمكنهم المشاركة في المسابقة:
- عمال الشركة المنظمة
  - عمال الشركات المشاركة في تصميم، تنظيم وإنجاز المسابقة وأفراد عائلاتهم الآباء، الإخوة والأخوات وكل الأشخاص الآخرين القاطنين في نفس المنزل
  - القصر الأقل من 13 سنة
  - القصر بين 13 و 19 سنة الذين لا يمتلكون ترخيص من طرف أحد الأبوين أو الوصي القانوني.
  - تحفظ الشركة "المنظمة" بحق استبعاد كل مشارك لا يحترم قوانين المسابقة و/ أو في حالة الغش أو الاحتيال.
  - المشاركة في المسابقة تتضمن القبول حالا وبدون تحفظ لهذا القانون وكل مواده.

## ARTICLE 3 : Principe du concours

Pour participer à l'opération, l'internaute doit :

- Liker la page Facebook de Djezzy (<https://facebook.com/djezzy/>) et/ou s'abonner au compte instagram de Djezzy (<https://www.instagram.com/djezzy.dz/>) (Le client aura le choix de participer sur l'une des deux publications ou les deux au même temps)
- Liker et taguer 3 amis sur la publication Facebook et/ou Instagram.

- Trouver le mot caché et le code sur le site <http://www.djezzy.dz/> qui seront cliquables et qui renvoient vers le formulaire, ce mot et le code seront cachés dans les pages des offres du site.
- Remplir le formulaire avec les coordonnées demandées et renseigner le code trouvé.
- 5 participants seront désignés gagnants pendant les plages horaires gagnantes et remporteront des bons d'achats de 10 000 DZD sur les plateformes Jumia Market

Détail des plages horaires :

Mercredi le 18 Novembre 2020 : de 19h00 à 02h00  
Jeudi le 19 Novembre 2020 : de 08h15 à 19h30  
Vendredi le 20 Novembre 2020 : de 23h00 à 16h00  
Samedi le 21 Novembre 2020 : de 11h40 à 00h30  
Dimanche le 22 Novembre 2020 : de 14h20 à 23h00

Le délai de participation à chaque publication jeu concours est de (5) jours

### المادة 3: مبدأ المسابقة

للمشاركة بالمسابقة يجب:

- الإعجاب بصفحة جازي على الفيسبوك و / أو الاشتراك في حساب جازي على الانستغرام (سيكون للزبون خيار المشاركة في أحد المنشورين أو كليهما في نفس الوقت)
  - قم بالإعجاب و تعيين 3 أصدقاء في تعليق لمنشور فيسبوك و/أو الأنستغرام
  - إبحث عن الكلمة و الرمز المخفيان على موقع المنظم والذان سيكونان قابلين للنقر والذان يشيران إلى إستمارة المشاركة، هذه الكلمة و الرمز المخفيان سيكونان في صفحات عروض الموقع.
  - ء املأ الإستمارة بتفاصيل الاتصال المطلوبة و الرمز الذي وجدته.
  - سيتم اختيار 5 مشاركين للفوز خلال فترات الفوز وسيفوزون بقسائم بقيمة 10000 دينار جزائري على منصات جوميا
- تفاصيل فتحات الوقت:

الأربعاء 18 نوفمبر 2020: 19:00 حتى 02:00

الخميس 19 نوفمبر 2020: من الساعة 08:15 حتى 19:30

الجمعة 20 نوفمبر 2020: من الساعة 23:00 حتى الساعة 16:00

السبت 21 نوفمبر 2020: من الساعة 11:40 حتى 00:30

الأحد 22 نوفمبر 2020: من الساعة 14:20 حتى 23:00

المدة المخصصة للمسابقة ستكون لمدة 5 أيام

## ARTICLE 4 : DESIGNATION DU GAGNANT

Il y aura 5 gagnants, ils seront annoncés le 24/11/2020

Les gagnants ne pourront remporter de cadeau qu'une fois durant le concours

Les participants ayant eu recours à des tentatives de fraude seront disqualifiés

Les gagnants du premier jeu concours « chasse au trésor » remporteront chacun un bon d'achat de 10 000 DZD sur les plateformes Jumia Market

Un seul cadeau est attribué par participant. Cela signifie que plusieurs membres d'une même famille peuvent participer au concours, mais qu'il n'y aura qu'un seul gagnant par famille. Une même famille ne peut donc obtenir qu'un seul cadeau. Dans l'éventualité où il y aurait plus d'un gagnant par famille, seul le premier à avoir donné la bonne réponse remportera le cadeau.

Les participants peuvent gagner une seule fois durant toute la durée du jeu.

Le candidat a le droit de participer plusieurs fois au jeu concours.

#### الفائزين تعيين: 4 المادة

سيكون هناك 5 فائزين ، سيتم الإعلان عنهم بتاريخ 2020/11/24

سيتمكن الفائزون من ربح هدية مرة واحدة فقط خلال المسابقة

سيتم استبعاد المشاركين الذين استخدموا محاولات الاحتيال

الفائزون في مسابقة "البحث عن الكنز" الأولى سيفوز كل منهم بقسيمة بقيمة 10000 دينار جزائري على منصات جوميا

يتم منح هدية واحدة فقط لكل مشارك. هذا يعني أنه يمكن لعدة أفراد من نفس العائلة المشاركة في المسابقة ، ولكن سيكون هناك فائز واحد فقط لكل عائلة. لذلك لا يمكن للأسرة نفسها إلا الحصول على هدية واحدة. في حالة وجود أكثر من فائز واحد لكل عائلة ، فإن أول من يعطي الإجابة الصحيحة فقط سيفوز بالهدية . يمكن للمشاركين الفوز مرة واحدة فقط خلال مدة اللعبة ..يحق للمرشح المشاركة عدة مرات في المنافسة

#### ARTICLE 5 : Attribution des cadeaux

Les gagnants seront contactés par Djezzy et devront se présenter aux locaux de de l'entreprise munis d'une pièce d'identité pour récupérer le cadeau.

Les gagnants accepteront par avance le cadeau ci-dessus mentionné sans pouvoir prétendre à un échange, ou sa contre-valeur en espèce.

La société organisatrice ne peut être tenue responsable pour tous défauts ou défaillances des donations (cadeaux). Ces donations ne pourront en aucun cas être échangées contre leur valeur en espèce ou contre toute autre dotation.

En cas de survenance de force majeure ou d'évènement indépendant de sa volonté, la société organisatrice se réserve le droit, à sa seule discrétion, d'attribuer aux gagnants un lot cadeau de valeur égale et à caractéristiques proches, de celui prévu.

Le Gagnant doit se présenter en personne et/ou avec son représentant légal (tuteur), muni d'une pièce d'identité en cours de validité, au lieu indiqué ci-dessus.

Les cadeaux sus mentionnés seront disponibles dans un délai de trente (30) jours, après la date de clôture du concours. Si le Gagnant ne se présente pas pour récupérer son cadeau ou reste injoignable dans un délai raisonnable, il sera réputé renoncer à son gain.

Si l'un des gagnants renonce à son prix pour quelque raison que ce soit, le dit gain reste la propriété de la société organisatrice.

L'attribution des gains dans le cadre du jeu-concours est nominative. Ceux-ci ne peuvent donc pas être remis à d'autres personnes.

Toutefois, le gagnant peut mandater une personne de son choix, par procuration notariale dument établie à l'effet de récupérer le gain attribué.

Dans le cas du décès d'un gagnant son gain sera attribué à ses ayants droit. Ceux-ci devront mandater une personne à l'effet de récupérer le gain.

Le délai fixé aux héritiers pour la récupération du lot du défunt est de deux mois du décès du défunt.

#### الهدايا منح :5 المادة

يتم الاتصال بالفائزين من طرف جازي ويجب عليهم التقدّم شخصيا إلى مقر الشركة مرفقين ببطاقة إثبات الهوية سارية الصلاحية للحصول على الهدية.

يقبل الفائزون مسبقا بالهدية المذكورة دون طلب تغييرها أو الحصول على مقابلها نقدا.

الشركة "المنظمة" غير مسؤولة عن كل تلف أو عطل في الهدية. لا يمكن في أي حال من الأحوال لهذه الهدايا أن تُستبدل بمقابلها نقدا أو بهدية أخرى.

في حالة حدوث أسباب قاهرة أو أحداث خارجة عن نطاقها، تحتفظ الشركة "المنظمة" بحقها، وفقا لتقديرها الخاص، بمنح الفائزين مجموعة هدايا ذات قيمة مساوية وذات خصوصيات مقارنة للهدية الأولى.

يجب على الفائز التقدّم شخصيا و/أو مع وليه القانوني (الوصي)، مرفقا ببطاقة إثبات الهوية سارية الصلاحية، إلى المكان المذكور أعلاه. الهدايا المذكورة أسفله تكون متوفرة في غضون 30 يوم بعد تاريخ انتهاء المسابقة. إذا لم يتقدّم الفائز لاستلام هديته أو لم يمكن الاتصال به في حدود مدة معقولة، يتم اعتباره أنه تخلّى عن هديته.

في حالة تخلي الفائز عن الهدية لأي سبب من الأسباب، فإن هذه الأخيرة تبقى ملك للشركة المنظمة للمسابقة.

يتم توزيع الهدايا في إطار المسابقة بصفة شخصية. وبهذا يمنع اعطاءها لشخص آخر.

يمكن للفائز أن يعين شخص آخر لاستلام الهدية، عن طريق وكالة موثقة وذلك لاستلام الهدية.

في حالة وفاة الفائز، فإن هديته سوف ترجع إلى ذويه، التي تستوجب تعيين شخص يمثلهم لاستلام الهدية.

الأجل المحدد للورثة لاستلام هدية المتوفي هي شهرين ابتداء من تاريخ وفاته.

#### ARTICLE 6 : Promotion et publicité

Tous les participants autorisent l'organisateur à reproduire et représenter sur la page facebook de DJEZZY leur nom, prénom et ville de résidence qu'ils auront adressés dans le cadre de leur participation. Ces informations seront fournies à l'organisateur et pas à Facebook.

Pour les mineurs, cela doit se faire avec le consentement du tuteur légal.

Si un participant s'oppose à l'utilisation de ses coordonnées, il doit le faire connaître sans délai à l'organisateur en envoyant un courrier recommandé avec accusé de réception à l'adresse citée plus haut.

Du seul fait de l'acceptation de son gain, le gagnant autorise l'utilisation de sa Photo et sa vidéo ainsi que des photos prises lors de la remise du prix, en cédant ses droits d'image, d'utilisation et d'exploitation à l'Organisateur afin qu'il les publie sur l'ensemble de ses réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Google +, Instagram) et le site web Djezzy.dz

#### المادة 6: الترويج والإشهار

يسمح كل المشاركون للشركة "المنظمة" بنشر وإظهار، على موقع المسابقة، اسمهم، لقبهم ومدينة إقامتهم التي يرسلونها في إطار المشاركة في المسابقة. يتم إعطاء هذه المعلومات للشركة "المنظمة" وليس للفاسبوك، كما يتم ذلك بموافقة الوصي القانوني بالنسبة للقصر.

إذا رفض أحد المشاركين استعمال معلوماته الشخصية، يجب عليه إبلاغ الشركة "المنظمة" دون مهلة عبر رسالة مسجلة مع إشعار بالاستلام إلى العنوان المذكور أعلاه.

بمجرد قبوله الهدية، يسمح الفائز باستعمال صورته والصور المأخوذة خلال تسليم الجوائز، عبر التخلي عن حقوق الصورة، والاستعمال والاستغلال للشركة "المنظمة" من أجل نشرها على كل صفحاتها على الشبكات الاجتماعية (فيسبوك، تويتر، جوجل +، أنستغرام) والموقع الإلكتروني لجازي djezzy.dz

#### ARTICLE 7 : Responsabilité

En cas de force majeure ou d'événements indépendants de sa volonté perturbant le bon déroulement du concours l'Organisateur informera les participants par tous moyens. Le concours étant accessible via sur le compte Instagram ou la page Facebook de l'organisateur : <https://facebook.com/djezzy/> <https://www.instagram.com/djezzy.dz/> tous les participants devront se conformer aux règlements d'utilisation de ces derniers. Le réseau Facebook n'est en aucun cas lié au concours en lui-même et ne pourra être tenu pour responsable de quelque manière que ce soit.

Les participants qui tenteraient de participer par des moyens tels qu'automates de participation, programmes élaborés pour des participations automatisées et plus généralement par tous moyens non conformes au respect de l'égalité des chances entre les participants seraient automatiquement éliminés.

#### المادة 7: المسؤولية

في حالة حدوث أسباب قاهرة أو أحداث خارجة عن نطاقها من شأنها أن تعرقل السير الحسن للمسابقة، تعلم الشركة "المنظمة" المشاركين عبر صفحاتها على الفيسبوك أو حساب الأنستغرام <https://facebook.com/djezzy/> <https://www.instagram.com/djezzy.dz/>

بما أن المسابقة تكون متوفرة على الفيسبوك و حساب الأنستغرام فيجب على كل المشاركين الالتزام بقوانين استعمال الفيسبوك و الأنستغرام لا ترتبط شبكة الفيسبوك بأي حال من الأحوال بالمسابقة نفسها ولا يمكن أن تكون مسؤولة بأي شكل من الأشكال.

المشاركون الذين سيحاولون المشاركة من خلال وسائل مثل المشاركة التلقائية والبرامج التي يتم تطويرها للمشاركة التلقائية واستخدام المعلومات والبريد الإلكتروني وبشكل عام بأي وسيلة لا تتفق مع احترام المساواة في الفرص بين المشاركين سيتم إلغائها تلقائياً.

## ARTICLE 8 : Résiliation

Si l'Organisateur devait annuler, écourter, reporter ou modifier les conditions générales du concours, en cas de force majeure ou d'événements indépendants de sa volonté, sa responsabilité ne pourrait être engagée de ce fait. L'Organisateur se réserve le droit d'annuler ce concours à tout moment sans qu'il puisse être prétendu à aucune indemnité par les participants.

### المادة 8: انتهاء المسابقة

أحداث أو قاهرة أسباب حدوث حالة في للمسابقة، العامة الشروط تعديل أو تأجيل أو اختصار أو إلغاء إلى "المنظمة" الشركة اضطرت إذا دون وقت أي في المسابقة هذه إلغاء بحق "المنظمة" الشركة تحتفظ كما. الحالة هذه في مسؤولة تكون أن يمكن لا فهي سيطرتها، خارج تقع المشاركين قبل من تعويض أي على الحصول في حق أي هناك يكون أن

## ARTICLE 9 : Attribution de compétence

Les participants sont soumis à la réglementation Algérienne applicable aux Jeux-Concours. L'utilisateur peut faire appel à l'ARPCE en cas de litige. Tout litige qui ne pourra être réglé à l'amiable sera soumis aux tribunaux compétents.

### المادة 9: اسناد الكفاءة

البريد الضبط سلطة لدى شكوى يقدم أن للمشاركة يمكن. والمسابقات الألعاب تقنن التي الجزائرية للتنظيمات المشاركون يخضع نزاع وجود حالة في الإلكترونية والاتصالات المختصة للمحاكم تقديمه يتم حله يتم لا نزاع كل

## ARTICLE10 : Limitation liée à l'utilisation d'internet

Il est expressément rappelé que l'internet n'est pas un réseau sécurisé. La société organisatrice ne saurait donc être tenue pour responsable de la contamination par d'éventuels virus ou de l'intrusion d'un tiers dans le système du terminal des participants au Concours et déclinent toute responsabilité quant aux conséquences de la connexion des participants au réseau via le site.

### المادة 10: الحدود المتعلقة باستعمال

ويتم التذكير بصفة صريحة أن شبكة الأنترنت ليست شبكة آمنة. وبالتالي لا يمكن أن تكون الشركة "المنظمة" مسؤولة عن الفيروسات المحتملة أو تدخل طرف ثالث في جهاز الكمبيوتر الخاص بالمشاركين في المسابقة ولا تتحمل أي مسؤولية عن عواقب اتصال المشاركين بالشبكة عبر الموقع.

## ARTICLE11 : Informatique et données

En participant au Concours, le participant déclare être informé et accepte que ses données personnelles puissent être utilisées à des fins d'enquête, d'analyses ou dans le cadre d'opérations commerciales et marketing direct par l'opérateur et/ou sociétés du groupe OTA, son réseau commercial ou ses partenaires commerciaux offrant un service pour le compte des premiers. Toutefois, le participant dispose d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition au traitement des données à caractère personnel le concernant, sur simple demande à formuler par courrier adressé au service commercial d'OTA sise au Route de Wilaya, Lot n° 37/4, Dar El Beida, Alger.

### المادة 11: المعلوماتية والمعطيات



من خلال المشاركة في المسابقة، يعلن المشاركون أنه على علم ووافق على أنه يمكن استخدام بياناته الشخصية للتحقيق أو التحليل أو في سياق العمليات التجارية والتسويق المباشر من قبل المتعامل و / أو شركات مجموعة أوبتيكوم الجزائر، شبكتها التجارية أو شركائها التجاريين الذين يقدمون الخدمة نيابة عن الشركات السابقة الذكر. ومع ذلك، فإن المشاركون لديهم الحق في الوصول والتصحيح والمعارضة لمعالجة البيانات الشخصية المتعلقة به، بناءً على طلب بسيط يرسل عن طريق البريد، موجه إلى المصلحة التجارية أوبتيكوم الجزائر الكائنة ب: الطريق الولائي، مجموعة رقم 4/37، الدار البيضاء، الجزائر العاصمة – الجزائر.

## **ARTICLE 12 : Propriété intellectuelle**

Le concept ainsi que tous les éléments de cette opération, le design, les marques et logos sont réputés être la propriété d'OTA. La reproduction, l'utilisation ou l'exploitation de tout ou d'une partie de ces éléments sont strictement interdites.

### **المادة 12: الملكية الفكرية**

يعتبر المفهوم بالإضافة إلى جميع عناصر هذه العملية والتصميم والعلامات التجارية والشعارات ملكاً للشركة المنظمة يحظر تماماً إعادة إنتاج أو استخدام أو استغلال كل أو جزء من هذه العناصر